

ABSTRACT

Panji, Setiawan, 2024. *Subtitling Strategies of Slang Words and Their Accuracy in Spiderman: Far from Home Movie*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. External Examiner: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

Keyword: Translation Studies, Slang Word Translation, Subtitling Strategies, Accuracy, Spiderman: Far from Home.

This study aims to analyze the types of slang words, subtitling strategies, and accuracy in *Spiderman: Far from Home*. The research is conducted using the theory of slang word translation by Sumarsono and Partana (2007), theory of subtitling strategies by Gottlieb (1992) and theory of translation accuracy proposed by Nababan, et al. (2012). This study uses a qualitative descriptive approach. In addition, this study uses a questionnaire to analyze the translation with input from the raters. The data of this study are utterances containing slang words obtained from *Spiderman: Far from Home*. The results show that the most frequent type is creativity (21), followed by using existing words (12), metaphor (8), acronym (5), and apocope (4). Then, the translators used 8 out of 11 subtitling strategies. The subtitle strategies that are most used are transfer (19) followed by paraphrase (15), taming (5), deletion (3), expansion (3), transcription (3), condensation (1), and resignation (1). Furthermore, the accuracy level of the subtitle is accurate in 43 data and less accurate in 7 data. The results show that translating slang is a complex and precise task. The accuracy of slang translation depends on the translator's skill, context, and purpose. However, with the right strategy, a translator can produce an accurate translation while maintaining the original nuances of the slang from the source language.

ABSTRAK

Panji, Setiawan, 2024. *Subtitling Strategies of Slang Words and Their Accuracy in Spiderman: Far From Home Movie*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

Kata kunci: Kajian Penerjemahan, Terjemahan Kata Gaul, Strategi Penerjemahan, Keakuratan, Spiderman: Far from Home.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis-jenis kata gaul, strategi penerjemahan, dan keakuratan dalam *Spiderman: Far From Home*. Penelitian dilakukan dengan menggunakan teori penerjemahan kata gaul oleh Sumarsono and Partana (2007), teori strategi penerjemahan oleh Gottlieb (1992) dan teori keakuratan terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan, et al. (2012). Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Selain itu, penelitian ini menggunakan kuesioner untuk menganalisis terjemahannya dengan masukan dari para rater. Data dari penelitian ini yaitu berupa ucapan-ucapan yang mengandung kata gaul yang diperoleh dari *Spiderman: Far From Home*. Hasilnya memperlihatkan bahwa *creativity* (21) adalah jenis yang paling sering muncul selanjutnya *using existing word* (12), *metaphor* (8), *acronym* (5), dan *apocope* (4). Kemudian, penerjemah menggunakan 8 dari 11 strategi penerjemahan. Strategi subtitel yang paling banyak digunakan adalah *transfer* (19), diikuti oleh *paraphrase* (15), *taming* (5), *deletion* (3), *expansion* (3), *transcription* (3), *condensation* (1), and *resignation* (1). Selanjutnya, tingkat akurasi subtitle akurat pada 43 data dan kurang akurat pada 7 data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa menerjemahkan bahasa gaul merupakan tugas yang kompleks dan presisi. Keakuratan penerjemahan bahasa gaul bergantung pada keterampilan, konteks, dan tujuan penerjemah. Namun, dengan strategi yang tepat, seorang penerjemah dapat menghasilkan terjemahan yang akurat dengan tetap mempertahankan nuansa asli bahasa gaul dari bahasa sumber.